Editorial

The study of traditional Asian medical systems has been marked for many years by divergent currents. Based on European—American traditions of academic inquiry, scholars investigate the history, the conceptual contents, the clinical reality, or the social conditions of traditional Asian medicine to gain insights. Publishing these insights contributes first of all to the dynamic process of constructing theories in various fields of science. Those who study traditional Asian medical systems to apply them clinically may have a different set of interests.

Given the variety of world views in contemporary Western societies, and because no single medical system has yet been able to cope satisfactorily with all health problems perceived in a given population, it is not surprising that traditional Asian ideas of health care have recently become more influential in Western societies.

Before serious literature became available in Western languages on Asian medical traditions, little discourse took place between academics, who were less interested in the practical value and efficacy of these traditions, and advocates of the Asian medical systems who were committed to promoting their influence.

In the past, academic researchers were reluctant to associate with practitioners in professional organizations, at conventions or in other ways. The practitioners in turn hesitated to communicate with those who saw not only the attractive, "alternative" aspects of Asian medicine but who also wrote critically about problems and historical inconsistencies.

In recent years, significant changes have occurred, affecting both the level of knowledge and the degree of self-confidence of those interested in applying Asian medicine in the West. Emerging scholarship is facilitating a dialogue between academics and practitioners. Just as a dialogue already exists among historians, anthropologists, and sociologists of Western medicine, the time is now ripe for all groups interested in the study of traditional Asian medicine to communicate on a more regular basis.

The International Association for the Study of Traditional Asian Medicine was founded during the first International Conference on Traditional Asian Medicine (ICTAM) in Canberra, Australia.

CONTINUED IN PAGE 3

Printed December 1987; the next issue is in the press; IASTAM NEWSLETTER is published twice a year.
Closing the gap and reversing the tide!

Fundamentals of Chinese Medicine

Compiled from texts by:
Beijing College of Chinese Medicine, Nanjing College of Chinese Medicine, and Shanghai College of Chinese Medicine.

Translated and amended by Nigel Wiseman and Andrew Ellis. Consulting Editor Li Cheng-Yü, C.M.D. Senior Editor Paul Zmiewski.
606 pp., US $65.00
Paradigm Publications, 44 Linden St., Brookline, Mass. 02146, U.S.A.

This book will make history. For the first time a monograph-size publication directed at Western practitioners and expounding the conceptual foundations and clinical application of "Chinese Medicine" may be said to meet all the criteria of a serious, scholarly contribution. The standards set by this book cannot be neglected by anyone writing on Chinese medicine in the future. In fact, Wiseman, Ellis, and Zmiewski deserve credit for having contributed more than anyone else so far first to raising the quality of "applied" literature on Chinese medicine to a level where academics and practitioners can communicate with each other without compromising their respective goals and ideals, and second to standardizing the medium which brings traditional Chinese medicine to Western audiences, that is the terminology employed in contemporary translations.

In a most thoughtful Introduction, Ted Kaptchuk may have once and for ever shed away many of the clichés that accompanied the presentation of "Chinese Medicine" in Western literature in the past. In a most refreshing way, Kaptchuk points out the cultural idiosyncrasies of Oriental medicine, thus emphasizing the need to adapt Chinese medicine to certain requirements resulting from values and lifestyles inherent in Western culture. Kaptchuk speaks of the heterogeneity of Chinese medicine, and describes the fact that Westerners tend to select from a broad array of thoughts and practices those that are attractive as an alternative to current Western medicine. Also, for the first time, readers of such a book are informed that the Chinese texts translated here, valuable and useful as they are, represent a selection of earlier Chinese traditions themselves; current political conditions in China do not allow for a wholesale acknowledgment of past ideas yet. The most decisive contribution of this Introduction, though, may perhaps be seen in the fact that "Chinese Medicine" is no longer treated as a sacred entity either to be adopted "as is" or not to be touched at all. Kaptchuk presents convincing arguments liberating Western practitioners to further develop Chinese thoughts and practices according to the very specific needs of their patients by retaining, nevertheless, the basic approaches that distinguish Oriental from Western medicine.

Similarly groundbreaking as Kaptchuk's introduction is the Translators' Foreword. Never before has a team of translators put so many efforts in developing an appropriate terminology for rendering contemporary Chinese texts on traditional Chinese medicine into English as have Wiseman, Ellis, and Zmiewski with this book. The translators discuss their approach extensively, and it is only to be hoped that not only Western authors but also Chinese authors writing for Western audiences will read this Foreword carefully and adopt its general message. This is not to say that there is no room for further improvement or for a discussion of various details; the basic methodology developed by Wiseman, Ellis, and Zmiewski for rendering Chinese terms should serve as a starting point of a development leading to an eventual large-scale agreement among all those devoting themselves to the difficult task of familiarizing Western readers with Oriental notions of health care. It is a historical achievement of the translators and editors of this book to have combined the scholarly expertise of the linguist with the experience of the practitioner.


REVIEWED BY PAUL U. UNSCHULD

to appear in January 1988

Proceedings of our Munich symposium
Approaches to Traditional Chinese Medicine
Paul U. Unschuld, Editor

D. REIDEL Publishing Co. has begun production of the proceedings of the Munich symposium of August 1986 on methodologies and terminologies applied in rendering and analyzing texts of traditional Chinese medicine into modern languages. Supported by a repayable publication subsidy of about DM 13,000 by the German Research Association, the volume is scheduled for publication by January 1988.
Editorial continued from page 1

in 1979, A.L. Basham planned that conference to bring together a group of scholars and practitioners committed to the serious study of Asian medical systems. The backgrounds and professional orientations of the group were diverse, and this diversity enriched the whole endeavor from its very beginning. The conference was too successful to just end after a week, and the participants pressed Professor Basham to establish an organization that might promote the objectives and maintain the kind of interactions that characterized the first ICTAM. He served as the Founding President, and working with Charles Leslie, the first Secretary-General, and the other officers and council, they established our unique organization.

In 1984, ICTAM-II in Surabaya, Indonesia, renewed the vigor of the organization. The host committee produced a schedule of scholarly sessions and cultural programs that stimulated participants intellectually and pleased them esthetically. ICTAM has been growing in the years since then and now has regional chapters throughout the world, an expanding Newsletter, plans to establish a journal, and has a history of sponsoring important scholarly meetings.

ICTAM encourages and facilitates study of traditional Asian medical systems from many vantage points. It is not confined to a single academic discipline, and even though our mission is to promote scholarly study, our membership is not exclusively academic. Some are practitioners who value that study and whose work sustains the Asian medical traditions directly. ICTAM aims to complement the activities of other organizations whose goals overlap. While the serious study of traditional Asian medical systems is a unifying theme, the diversity of the membership of ICTAM represents the range of legitimate approaches that contribute to our understanding of the subject.

We begin planning for our third international conference to be held in 1989 by calling upon those within our membership who have considered it and are willing to host the next ICTAM. We welcome proposals specifying the qualifications of the conference organizers and the resources and support facilities of their sponsoring academic institution, or other resources required for this kind of international meeting. The conference must be held in a country open to participation by all of our international membership. Obviously, hosting such a conference is a major undertaking that requires a major commitment. Proposals should reach the Secretary-General by May 1, 1988. The council will then consider these proposals and select the site for ICTAM-III.

Professor Paul Unschild
President, IASTAM
Institute for the History of Medicine
Munich University
Lessingstr. 2
8 München 2
W. Germany

Dr. Mitchell Weiss
Secretary-General, IASTAM
Department of Social Medicine
and Health Policy
Harvard Medical School
25 Shattuck Street
Boston, MA 02115
U.S.A.

Call for applications

ICTAM III

Preparations have begun for organizing the Third International Conference on Traditional Asian Medicine (ICTAM III) in the latter half of 1989.

Regional chapters and individual members are invited to submit proposals for hosting ICTAM III.

Proposals specifying qualifications, resources, and support facilities of sponsoring academic institutions should reach the Secretary-General of IASTAM by May 1, 1988.

Hosting countries must be open to participation by all of IASTAM's international membership.

Number 11 (November 1987) of IASTAM NEWSLETTER is in the press. Number 12 will be published in May 1988. Published twice a year, in May and November
Zhenjiu jing

Catherine DESPEUX
Prescriptions d'acupuncture
valant mille onces d'or,
Traité d'acupuncture de Sun Simiao
du VIIe siècle
Paris, Guy Trédaniel [Publ., 76 rue
Claude Bernard, 75005 Paris], 1987
492 pp., ill., index FF 295,00

C. Despeux, in her beautifully edited book, sets
a very high standard in translating "The Canon of
Acupuncture and Moxibustion" (Zhenjiu jing), that
constitutes Juan 29 and 30 in "The Prescriptions
Worth a Thousand" (Qianjin yifang) by Sun Simiao
(581-682), at least in the state in which this
book has come down to us. The Qianjin fang, an
important and systematic work of the Tang dynasty
(618-907), which dates from the middle of the 7th
cent. AD, comprises 30 Juan that can be classified
in six main parts (pp. 70-12):
1 Introduction
2 Pharmacotherapy (the most important one)
3 Dietetics
4 Nourishing the Vital Principle
5 Sphygmology
6 Acupuncture and Moxibustion

The last part is translated here. These two Juan
29 and 30 do not seem to have been part of the
Qianjin fang originally. They are likely to have
been a book in itself, "The Canon of Acupuncture
by Sun Simiao" (Sun Simiao, zhen jing), which is
quoted in several Song dynasty catalogues (p. 46).

C. Despeux offers more than a translation. The
first part of her book introduces the Qianjin fang
and the author Sun Simiao. Then follows an intro-
duction to the history of acupuncture and moxi-
bustion, based on Sun's work. Finally, and this is
certainly the most fruitful part of the book, Dr
Despeux expounds the etiology and nosology of Tang
dynasty Chinese medicine, including the definitions
of the main symptoms given in the Zhenjiu jing. The
definitions are mainly based on "On the Origins and
Symptoms of Diseases" (Zhubing yuanhou lun) by Chao
Yuanfang (dated 610 AD), which was the reference
book for pathology in the Tang dynasty. So that we
have a true vade mecum of nosology in Chinese medici-
ne, valid until the Song dynasty (960-1279) at
least, the Chinese system having partly changed
later.

Living at the time of a climax of Chinese civil-
ization, Sun Simiao was at the crossroads in its main
intellectual and religious trends. Being a high offi-
cial, a scholar, an alchemist, and a doctor, that
is, both a dignitary and a recluse, he soon became
the object of a cult that must have developed in
the time of Xuan Zong (713-756) (p. 33). Several
shrines were later dedicated to him. In both great
medical books by Sun, the Qianjin fang and "The
Annex: Prescriptions Worth A Thousand" (Qianjin yif-
ang), which dates probably from 682, Ayurvedic
influences are found, introduced through Buddhism,
as well as Taoist ones. These last ones are es-
pecially important in the Qianjin yifang, which is
made for one fourth of Taoist elements (p. 30).

The only book entirely dedicated to acupuncture
and moxibustion to come before Sun Simiao's ones
and to have been saved is "The ABC of Acupuncture
and Moxibustion" (Zhenjiu jiaji jing) by Huangfu
Mi (235-282). This is to emphasize the interest of
the text translated by Dr Despeux. However, it
should be remembered that acupuncture had a lesser
importance in the Tang dynasty (p. 41). Sun Simiao
seems to have moved progressively towards more
circumspection regarding the value of acupuncture.
Thus, according to him in the Qianjin fang, acu-
puncture, moxibustion and pharmacotherapy should
be used as complements to one another. But in the
Qianjin yifang, which Sun completed at the end of
his life, he is more reserved about the innocuous
properties and efficiency of acupuncture (pp. 45-6).

The text translated here describes 650 acupunc-
ture points, that is, over twice as many as in "The
Yellow Emperor Classics" (Huangdi neijing) (p. 51).
The classification of the points is not done accord-
ing to the 12 meridians but according to the body
parts. We regret that the color acupuncture charts
that went together with Sun's text were lost during
the Yuan dynasty (1277-1367) at the latest (p. 47).
Besides, a history of Chinese medical illustrations
is still to be done.

The rather complex system of interdicts in punc-
ture and moxibustion, linked to the age of the
patient, to the seasons and to hemerological con-
siderations, is well described by C. Despeux (pp.
58-62). This system must have ruled over daily
medical practice. Sun's book is the oldest remaining
one that gives a list of these prohibitions (trans-
lation, p. 171).

"The Canon of Acupuncture and Moxibustion" main-
ly is a repertory giving the therapeutic indications
of each point and, conversely, the points to punc-
ture during the treatment of various diseases. Dr
Despeux has added an index of the symptoms broadly
following Sun Simiao's classification. Her trans-
lation emphasizes the important problem of inter-
preting nosological entities in traditional Chinese
medicine. Entities which, most of the time, have no
equivalent in the classification of diseases in
modern medicine. In her presentation of Chinese
etiology and pathology, Dr Despeux shows, for in-
stance, the impossibility of finding equivalents

Reviewed by Frédéric OBRINGER

CONTINUED IN PAGE 5
Thailand herbal drugs in PHC
a report by
Amanda le Grand,
Royal Tropical Institute,
Amsterdam

We received from Ms. Amanda le Grand the report of a short mission to Thailand (February-March, 1987), the objectives of which were to prepare the ground for a study on the utilization of herbal drugs in Primary Health Care, carried at the request of the Dutch Minister of Development Cooperation, and under the auspices of the Royal Tropical Institute, Amsterdam. This is exactly the type of information we wish to print in the Newsletter. Dr. T.E. Melindersma [Felland 50, 9755 TC Onnen, The Netherlands], the founder and former Secretary of IASTAM-European Chapter, was instrumental in getting this report through to us. It is not possible to print it in full, for lack of space and because the programme still is in its preliminary phase. Short excerpts will be reproduced, to encourage our readers to correspond with the author. Dr. Amanda le Grand, in collaboration with Dr. P.A. Wondergem, also compiled a bibliography on "Traditional Medicine in Modern Health Care". Write to: Dr. Amanda le Grand, Royal Tropical Institute, Rural Development Programme, 63 Mauritskade, 1092 AD Amsterdam, The Netherlands.

The research for this publication was financed by the Netherlands Minister for Development Cooperation who also shares copyright. Citation is encouraged; short excerpts may be reproduced without prior permission, on the condition that the source is indicated. Responsibilities for the contents and for the opinions expressed rest solely with the author; publication does not constitute an endorsement by the Netherlands Minister for Development Cooperation.

The first Primary Health Care pilot project [in Thailand] was started in Chieng Mai Province in 1969. A nationwide programme covering a period of five years was launched in 1977. Within the Ministry of Public Health, the Office of Primary Health Care was established in 1982. [But many health posts face a lack of medical staff, and a lack of drug supply.]

There is not a clear national essential drugs policy in Thailand. The Thai list of essential drugs counts 402 items. Besides, there are another 26,000 [etc] brands on the Thai market (O. Gosling, "Thailand Bare-headed Doctors", Modern Asian Studies, 19, no. 4, 1985, pp. 761-796).

Traditional medicine still plays an important role [Compare Viggo BRUN and Trond SCHUMACHER, Traditional Herbal Medicine in Northern Thailand, Berkeley, U. of California Press, 1987].

CONTINUED IN PAGE 6
There are 45,000 registered herbalists and it is estimated that there are another 55,000 nonregistered traditional practitioners. There are 8,700 stores which sell modern drugs and 6,688 stores which sell traditional drugs. There are 749 registered clinics (Ministry of Public Health, 1986).

[Activities to promote traditional medicine are listed and described briefly:]

In 1983 the Office of Primary Health Care started a project, financed by UNICEF, under the title "Development of Traditional Medicine Through Primary Health Care". This programme ended in 1985; assistance for project extension has been requested for 1987-1988 []. As yet 44 medicinal plants have been selected for nationwide promotion in Primary Health Care, and several herbal gardens and cultivation centers have been established for the provision of herbs to 25 target provinces (1,000 villages).

[Non-governmental projects include: the "Self-Caring Group", which coordinates health care and research activities in eight selected areas; herbalist programmes in refugees camps, e.g., a Dutch programme among the Hmong at Ban Vinal in NE-Thai-land; the Norwegian rural development project of Red Barna.]

[The report then enumerates favorable circumstances for investigating the use of herbal drugs in Primary Health Care: herbal gardens all over the country, government support, networks. The last section characterizes four categories of problems in any attempt to implement a traditional medicine programme:]

a. Legal problems: [] All practices in which elements of modern and traditional medicine are combined are illegal. Physicians who have completed their studies at the Ayurvedic school in Bangkok, where modern methods of diagnosis and Ayurvedic herbal medicine are taught, and start practice, are acting against the law [].

b. Different approaches to the promotion of traditional medicine: [] the science-based approach and the community-based approach. The Government programme is mainly science-based; it concentrates on those elements of traditional medicine which can be scientifically investigated, i.e., medicinal plants []. Little attention is given towards the role of traditional practitioners, as they do not fit in with the scientific framework. Non-government organizations adhere to a more holistic, community-based approach [].

c. Ecological zones: [] great differences in uses of herbal medicines [between the north and the south).

d. Weaknesses of the PHC system [].

IASTM Editor's comments and summary have been printed within square brackets, to distinguish them from direct quotations. Elaborating upon the conclusions of her report, Dr Amanda Le Grand sent us a revised version of the research proposal, on the basis of which she will be deputed to Thailand again.

"The objectives of the study [she will be conducting] are:

1. to investigate to what extent PHC can be strengthened by utilization of herbal drugs, to compensate for a shortage of basic drugs and to provide cheaper alternatives to other drugs.

2. to investigate whether the use of herbal drugs contributes to a strengthening of local traditional medicine and an increase in self reliance of village communities.

3. to compare the results achieved by two main approaches to stimulate the utilization of herbal drugs in PHC, i.e. the science-based approach and the community based approach.

4. to investigate the conditions required for or beneficial to replication of the project-strategies in other countries or regions, when utilization of herbal drugs for strengthening drug supply is shown to be appropriate."

Sri Lanka


Medical practitioners and students in Europe and North America have become increasingly interested in Asian medical systems. The British Medical Journal has run a series of articles for students to describe their experience on medical electives, and the authors of this article discuss the role of Ayurvedic practitioners and other traditional healers in the lives of the 350 patients they interviewed during their medical elective in Sri Lanka. While the article demonstrates how the interaction of Western-styled and traditional practices appears to some Western medical students, it is not especially sophisticated with respect to medical anthropological frameworks. A subsequent issue of the journal contains a critique of the article (see WOLFFERS, I., "Factors that influence patients in Sri Lanka in their choice between Ayurvedic and Western medicine [correspondence], British Medical Journal, 291, 5 October 1985, p. 970).

Reviewed by Mitchell Weiss

authors are kindly requested to send to the editors review copies & offprints for review in the Newsletter
Labrang
Tibetan medicine

The Tibetan text translated below is quoted from a longer essay on the Tibetan monastery of Labrang (bla-brang) written by Monsieur Yonten Gyatso, 27 avenue Mario Capra, 94400 Vitry sur Seine, France as part of a research contract with the French CNRS. This essay is under copyright and may not be cited without the author's permission in writing.

A French translation was prepared by students as part of their training in the Seminar on Tibetan Religions of Professor (Madame) Anne-Marie Blondeau, Directeur d'Etudes à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (V° section), Paris. An English version was prepared by the editor of IASTAM NEWSLETTER, who is most honored and grateful for the permission to publish this first-rate document.

The introduction, annotations and final set-up were made by Madame Katia Buffetrille, under the supervision of Professor A.-M. Blondeau.

the medical college of Labrang monastery

An essay by YONTEN GYATSO
Introduction and annotations by KATIA BUFFETRILLE

Labrang monastery (bla-brang) is presently situated in the Chinese province of Kansu, but it was considered by Tibetans as one of the biggest monasteries of Amdo, a province in the North-East of Tibet, and most renowned for studies in its college of philosophy. It was founded in 1709 by Djam yang çé pa ('Jam-dbyangs bzhad-pa, 1648-1721), whose successive reincarnations carried on the undertaking in adding various colleges and chapels. Labrang monastery is also famous for its fabulous library established by the second Djam yang çé pa. In present-day times just before the Chinese takeover, there were about 3,600 monks divided up among six colleges. The most important was the college of philosophy (mTshan nyid), which comprised about 3,000 students. There were four Tantric colleges: the college of the time-wheel (Dus 'khor grva tshang), the college of IASTAM NEWSLETTER, No. 10, May 1987

Upper Tantras (rgYud stod grva tshang), the college of Lower Tantras (rgYud smad grva tshang) (1), and the college of Hevajra (Kye rdo rje grva tshang). The sixth was the medical college (sMan pa grva tshang). These colleges had only a few hundred students.

Religious activities, which were discontinued after 1959, are gradually resumed. About six hundred monks are presently leaving in the monastery.

For general information on the monastery, one should refer to LI-AN-CHE, Labrang, A Study in the Field, edited by Chie Nakane, The Institute of Oriental Culture, University of Tokyo, 1982.

MEDICAL COLLEGE: THE DOMAIN OF THE WELFARE SCIENCE USEFUL TO OTHERS (2)

The medical college was founded by the Omniscient dKon mchog 'jigs med dbang po in 1763, in the year wood-dragon. He wrote down the regulations in 1769, in the year earth-ox. Since these are very short, I shall quote them in full:
"Put in a nutshell, the regulations and the physician's conduct at various stages shall be the following:* 

One who wants to enter college should not be someone unable to memorize nor someone devoid of intelligence. He should be neither too old nor too young and, moreover, he should commit himself to stay for at least five or six years. Those whose memory is the best should memorize the rGyud-bzhi (3) in full, and those whose memory is not so good only the three less important tantras (4). They will promise not to practice until they have finished learning by heart. During sessions with disputations (5), one should stay in one's cell, engaged in learning by heart and studying, until tea is shared out among the midday assembly. Soon after drinking the midday assembly tea, all will gather in the chapel of the face (6), and there they will recite a series of texts (7). Then the teacher will give explanations. Since the teacher was appointed as rDo rje rab 'byams pa (8), the students should evince all possible respect and consideration for him.

During the third spring session, the great summer session, the great autumn session, and the rigs-grva session (9), the students will be taught how to identify medicinal plants in the field. During the second and the third autumn session, and the three great winter sessions, they will attend lectures. During both the great and the second spring sessions, they will study anatomy and medical practice in detail.

At the end of all these sessions, one shall take an examination turning on the medical books, by appearing before the prefect of the Great Assembly (which brings together the six colleges). From sunset to the dead of night, one should stay on one's cell roof and recite texts by heart. When about to go out for a visit to surrounding villages, one will ask the teacher his permission to leave for one day; for a two to three days' leave, one will apply to the prefect of discipline of the Great Assembly; and for longer grants of leave, one will ask the Abbot.

---

*From his Complete Works, Volume Iha, which contains "The Crystal Mirror: Description and regulations of the medical college" (dkar chag dang bca yig gi rim pa shel dkar me long).

---

Yonten Gyatso / Katia Buffetrille

If someone who entered medical college does not study satisfactorily, he shall be transferred to the college of the time-wheel (10). Everyday discipline is the teacher's business, but whenever he is unable to handle his students, the prefect of discipline of the Great Assembly will back him. The Abbot is in charge of the overall organization. Whoever goes against the authority of the teacher, the prefect, or the Abbot, must definitely be punished. Let it be seen to it!

Written at Labrang in the year earth-ox."

In the book treating of the succession of the Abbots in this college, a book entitled "The great divine drum melodiously resounding with the succession line of Labrang Abbots," many interesting quotations are found, next to the history of the Abbots, coming from books by other scholars on medical history in general and the history of Tibetan medicine in particular, on therapeutics of the old and the new tradition, on therapeutics of the rnying-ma pa school transmitted orally and through revelation (11), on the materia medica of the Zur (12) and the g.Yu thog (13) traditions, on doubts voiced by some scholars because of the numerous insertions of Chinese astrology material into the basic treatise (rtsa-rgyud) (14), while this astrology does not exist in India, on the biographies of g.Yu thog the younger and g.Yu thog the elder, and so forth. The following passage is also found there:**

"Not only does it exist all kinds of stories about medicine in general, but even a mere look at the rGyud-bzhi colophon will teach a lot. It has the following (which corresponds to a first colophon written by the fifth Dalai Lama): How the fifth Dalai Lama got the rGyud-bzhi printed in the year water-tiger of the eleventh cycle (1662) on the basis of the Gra-thang edition (15); how this text has been altered by many a bad commentator, and the trustworthy way how this Gra-thang edition was emended by Zur mkhar; how the fifth Dalai Lama ordered this new edition to be engraved at the request of bsTan 'dzin rgyal po of the Byang tradition (16);

---

**This passage is found in folio 141 or page 281, Volume I of the modern edition.
THE MEDICAL COLLEGE OF LABRANG MONASTERY

how Tarānātha (17) combined the Byang and Zur traditions in the edition he got engraved at rTag-brtan, so that it became impossible to sort out the two traditions from each other in the rTag-brtan edition. Thus it explains that the compound tradition devised by this rTag brtan sprul sku (Tarānātha) diverges from all the other traditions.

Then, the portion of the rGyud-bzhi colophon that was written by Regent Sang rgyas rgya mtsho (18) has the following: That both Byang and Zur traditions hold one and the same thought but for a few minor practical ways of identifying drugs; that the great Fifth (19) did not know much about medicine and what is written in the colophon made by the fifth Dalai-Lama is really exaggerated; that he had misgivings about the knowledge and honesty of Byang (bsTan 'dzin rgyal po); and also that, when the Regent made his reasons known to the Fifth, the latter answered: 'Although I had no knowledge and followed what was said by Byang and others in writing this colophon, now I admit—what you are saying is true.'

Next come short biographies of g.Yu thog, Byang, and Zur, for it is said that 'their radiance is like that of the sun and moon.'

These few informations about the Medical College at Labrang of course give a mere outline, but the regulations of this college promulgated by the founder himself and faithfully followed until now will make, it is hoped, interesting reading.

NOTES

1. The college of Upper Tantras and the college of Lower Tantras were founded on the pattern of two great tantric monasteries of the dGe-lugs-pa school in central Tibet, which themselves bear these names referring to their geographical location.

2. This is the translation of this college's name: sman pa grva tshang gso rig gzhan phan gling.

3. The rGyud-bzhi, which may be translated as "The Quadruple Treatise," is considered as the basic text-book of Tibetan medicine; it is comprised of four volumes:

   - the rtsa-ba'i rgyud (basic treatise)
   - the bsad-pa'i rgyud (explanatory treatise)
   - the man-ngag rgyud (instructions treatise)
   - the phyi-ma'i rgyud (final treatise)

   For more information, see Meyer, 1981.

Vonten Gyetso / Katia Buffetrille

4. The three less important tantras are the three first parts of the rGyud-bzhi.

5. The year was traditionally divided into public study sessions with disputations (chos-thog) and private study sessions without disputation (chos-mtshams) of unequal length. During the latter, students were learning the texts by heart, sitting with the teacher to hear his explanations, and being engaged in an individual type of work, preparatory to public sessions. There were nine chos-thog, out of which four were most important for rising to the upper grade and obtaining degrees.

6. The chapel of the face (zhal ras lha khang) is generally situated up by the head of the monastic statues occupying several levels of a temple. In Labrang, however, the medical college had no statue nor temple as high as that. The chapel mentioned here must have been one of the Assembly Hall chapels.

7. These texts are prayers and eulogies to Buddhist divinities like Tārā, guardian deities, the Buddha of medicine, the founder of Tibetan medicine g.Yu thog pa, as well as collections of magic formulas of long life.

8. rDo rje rab 'byams pa is an honorary title awarded to the Masters in this college by the office of 'Jam dbyangs bzhad pa.

9. Each of the study sessions had a name, either that of the season or a specific name. During the rigs-grva, a great disputation was held.

10. The college of the kālacakra, or "the college of the time-wheel," was founded in 1763. It was a Tantric college dedicated to the tantra of the time-wheel (kālacakra). Learned astrologers will draw up the annual calendar among the dGe-lugs-pa on the basis of this tantra.

11. The first transmission (bka'-ma) is an oral transmission unbroken since the dynasties period (7th-10th cent.). The second, "revealed" transmission bears upon the texts said to have been concealed in those times, mainly by Padmasambhava (recognized afterwards as the founder of the rnying-ma pa school), in order that these teachings should be dug up and updated in due time by predestinate beings. These texts were entrusted to the care of violent guardian deities, in charge of preserving them until their being handed over to the predestinate discoverer. This kind of a transmission is much debated among the other schools of Tibetan Buddhism.

12. Zur mkhar ba mlyam nyid rdo rje is a Tibetan physician of the late 14th century, who originated the medical tradition named zur-lugs, "the Zur tradition."

13. Two celebrated Tibetan physicians bear the name g.Yu thog: g.Yu thog yon tan mgon pa, also called
THE MEDICAL COLLEGE OF LABRANG MONASTERY

G. Yu thog the Elder, who lived in the 8th century, and G. Yu thog yon tan mgon po, also called G. Yu thog the Younger, who lived in the 11th century. The latter is said to have revised the rgyud-bzhi (See Meyer, 1981: 81 & 90).

14. The basic treatise (rta'gyud) is the first of four volumes constituting the rgyud-bzhi. It gives a brief, synthetic summary of the basic principles of medical science in six chapters on eleven folios (Meyer, 1981: 88).

15. Gra thang is a monastery in central Tibet.

16. bsTan 'dzin rgyal po, of the Byang family, was a highly placed personage. He did not represent the Byang tradition but, on the contrary, he was a devotee of the Zur tradition.

17. Taranātha was a great scholar of the 17th century, of the Jo-nang pa school. For reasons more political than doctrinal, the fifth Dalai-Lama abolished this school and transformed its monasteries into dge-lugs-pa monasteries. His opinion on Taranātha's edition of the rgyud-bzhi maybe reflects his personal hostility.

18. Sangs rgyas rgya mtsho was the regent of the fifth Dalai-Lama (1653-1705). Meyer (1981: 92) has shown that he is actually the one who reordered, completed, and corrected the edition now extant of the rgyud-bzhi.

19. The Great Fifth is a name often given to the fifth Dalai-Lama, one of the most remarkable men ever born in Tibet.

REFERENCE


238 pp. ISBN 2-222-02808-6 FF 135,00

[In French. Dr. Fernand Meyer, MD. is Co-Editor of IASTAM NEWSLETTER]

News from India

An interesting Newsletter is published by the Indian Chapter of IASTAM. Thanks to Dr Narendra S. Bhatt, a Member of the Executive Committee of IASTAM-INDIA, we are able to reproduce below (in pages 15 and 16) short extracts from an interview with Dr Paul U. Unschild, President of IASTAM, which was published in IASTAM-INDIA Newsletter, April-June 1986.

DR NARENDRA S. BHATT

As an expert and adviser on Ayurvedic theory and practice, Dr Narendra S. Bhatt has been collaborating with Western film-makers on the production of Ayurvedic films in India. He is also associated with Prof. Schmadel (W. Germany) in a study of the present status of Ayurveda. Last but not least, he is developing a computer-based data bank of Ayurvedic formulations and medicinal plants. Write to: Dr. Narendra S. Bhatt, Hon. Ayurvedic Adviser, Zandu Pharmaceuticals Works Ltd., Gokhale Road South, Bombay 400025, India.

DR G. D. SINGHAL

As a Chief Editor of the series "Ancient Indian Surgery", an impressive edition and translation of the Susrutasangita in 10 volumes of text and two additional volumes on drugs, Dr. G. D. Singh is enthusiastically engaged in a reassessment of Ayurvedic surgery, and the popularization of the classical tradition. The 10 volumes of text and translation (by a team of 27 scholars) are all available in print. The volumes on drugs, and a synopsis volume, are forthcoming. Dr. G. D. Singh and his team, at the Institute of Medical Sciences of Banaras Hindu University, have now turned to the Madhavanidana. The first volume of this new series "Ayurvedic Clinical Diagnosis" will be reviewed in one of the next issues of IASTAM NEWSLETTER. Write to: Dr G. D. Singhal, Prof. & Head of the Paediatric Surgery Section of the BHU Institute of Medical Sciences, Banaras Hindu University, 17 Medical Enclave, Varanasi 221005, India.

THE VARANASI CONGRESS, 2-7 January, 1987

Thanks to Dr Jacques Vigne, a French physician who spent a year in Benares to study Ayurveda, we received the detailed scientific programme of the Second World Congress on Yoga and Ayurveda held in Varanasi, from January 2 to 7, 1987. The plenary lectures were attended by about one thousand participants. Thirty specialized sessions (from "Gastroenterology" to "Computer" and "Rural health") were covering the field quite exhaustively, including a session on history (Chair: G.D. Singhal, Convener: J. Mitra, Speaker: Bhagwan Das) and a session on philosophy (with well-known scholars from Jamnagar, Chair: M.S. Shastry, Speaker: V.J. Thakar, and others). A brilliant gathering.

DR S.B. RANADE

We have been requested to announce the publication of: Dr S.B. Ranade, Fundamental Principles of Ayurveda, Saarbrucken, 1987. The publishers are specialized, it seems, in this kind of books: Narayan Gmbh., 17 Taufeld, 6600 Saarbrucken, W. Germany. May we remind authors and publishers that IASTAM NEWSLETTER welcomes copies of their books sent for review! Professor Subhash Ranade teaches at Tilak Ayurveda College, Pune.

*Mr Theo Ott came from W. Germany to India to make a film on Ayurveda for German television (ZDF Channel II). It was a good opportunity for Dr. Narendra S. Bhatt to coordinate the film in various locations. Editor's suggestion: IASTAM should make a census of such film material.
Medical literature in Sri Lanka
by J Liyanaratne

A research project has been started with the aim of studying the history of medical literature in Sri Lanka from the beginnings to the last century, prior to the introduction and rapid spread of Western medicine. Literature on veterinary science and magical therapy will be excluded from this study. Four medical systems have traditionally been practiced in Sri Lanka: indigenous medicine, Byurveda, Siddha, and Yananı, the last three being direct borrowings from India.

The literature of traditional medicine in Sri Lanka has been a neglected field of study. W.A. de Silva dealt with the subject in a short communication presented to the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society (JCBRAS, 1913, Vol. XXIII, no. 66, pp. 34-45). In two works on the history of Sinhalese literature, one in English by C.E. Godakumbura (Sinhalese Literature, Colombo, 1955), the other in Sinhalese by P.B. Sannasgala (Sinhala sahityayamana, Colombo, 1964), and in a list given by Kirillông Nāgavimala (edition of the Varasagasaraya, Colombo, n.d. <1966>), about 30 Srilankan medical treatises and pharmacopoeias are noticed. However, the Brhasajjamañjusāna (18th century) refers to more than 70 medical texts, mostly Indian. In A Survey of the Origins and Development of Biomedical Literature of Sri Lanka (Ceylon), thesis submitted for the Fellowship of the Library Association in 1974, M.A.P. Senadhira says, "In the early period the literature was produced on ola leaves and much of it is not in existence. The extant literature is in Sanskrit and Pali and has not been scrutinized as I am not versed in these languages..." (p. iv, f.).

In fact, a large number of medical manuscripts, written on palm-leaves, are found in libraries in Sri Lanka as well as abroad. But no systematic and scientific catalogues of these texts are available yet. At present, information on this important literature is limited to the indication of titles, and in a few cases, the beginning and end of the texts, given in general catalogues of a few major libraries. The only exception is the Ceylon National Museums Manuscript Series, which provides the integral texts of some of the medical manuscripts in the National Museum of Colombo. The present study has been undertaken with a view to preparing, in the first place, descriptive catalogues of Sriankan medical manuscripts, preserved in a selected number of libraries, both in Sri Lanka and abroad, so that a representative quantity of these documents could be covered. For the purposes of this study, Sriankan medical manuscripts in the Sinhalese, Pali and Sanskrit languages, and written in the Sinhalese script, will be taken into account.

The plan of the descriptive catalogues will be the same as that followed in my Catalogue des Manuscrits Singhales, Bibliothèque Nationale, Paris, 1983, where the notices on each item comprise three sections: scientific, bibliographical, and material. The scientific section will give a detailed analysis of the texts, not limited to the general practice of citing the beginning and end of the texts. The bibliographical section will contain the annotated references of printed editions and other publications dealing with each work. The material section will present not only the dimensions and the number of folios of the manuscripts, but also other data which will help form an idea of the philological aspect of the manuscripts and their date.

It is proposed to publish the descriptive catalogues as and when each collection of manuscripts is covered, so that research scholars, physicians and pharmacologists may be able to exploit the material brought to light.

The final aim of writing a history of the medical literature of Sri Lanka could be realized after the preparation of the various descriptive catalogues which will provide the source material for the study.

J Liyanaratne

Jinadasa Liyanaratne graduated in Oriental studies at the University of Ceylon, Peradeniya (1961) and, as a student of late Prof. Joan Filliozat, he obtained the Diplôme de l'Ecole des Hautes Études (IVe section), Paris (1976).


Write to: Mr Jinadasa Liyanaratne, 50 avenue Balzac, 92410 Ville d'Avray, France
fellow structuralists, take heart!

Viggo BRUN & Trond SCHUMACHER
Traditional Herbal Medicine
in Northern Thailand
Berkeley: Univ. of California Press, 1987
xx-349 pp. ISBN 0-520-05271-4

CONTENTS

1 Introduction
Thailand. Traditional Thai medicine
2 The royal tradition of Wat Pho, Bangkok
Basic theories. Connective statements.
Enumerations. Analysis and characteristics of
the royal tradition
3 The medical tradition of Northern Thailand
Traditional curers. Herbalism. Personal histories
of some herbalists. Knowledge (manuscripts,
prescriptions, incantations). The human body.
Traditional medical terminology. The disease
system (wind, hot-cold, left-right, etc.)
4 Northern Thai disease concepts
Diagnosis. Disease panorama
5 Drugs and diseases
Omnipotent remedies. Prescriptions. Medical use
of single plants. Plants in the prescriptions.
6 Will herbalism survive?

Appendix: A list of medicinal plants, and ethno-
botanical data, compiled by Terje BJØRNLAND and
Trond SCHUMACHER [Sixty dense pages, over 500 taxa
with vernacular names, locality, medical uses, parts
of plant used, physical qualities, preparation and
administration].

Bibliography, Indexes

A major contribution to ethnopharmacology. This
is an analysis of the complex relationships between
disease and plants, drugs and prescriptions, based on
an interdisciplinary study carried out in 1978-79 in
the provinces of Chiangmai and Lamphun in Northern
Thailand by a team consisting of Viggo BRUN, lecturer
in Thai at the University of Copenhagen, Trond
SCHUMACHER, medical doctor and botanist, University
of Oslo, and Terje BJØRNLAND, chemist and botanist,
University of Oslo. The botanical and chemical data
will be published separately. The present book re-
represents the ethnomedical, anthropological side of
the project.

The quality of the analysis, the richness of the
book and the liveliness of the approach to Thai modes
of thought (which differs from the usual dryness of
most fieldwork reports in ethnosciences) result from
two or three basic methodological choices. First,
the investigators preferred an intensive approach,
through in-depth interviews (in the local dialect)
with a few herbalists within a limited area. Then,
the "discourse" of their informants was taken into
consideration, not only lists and categories but
also the local turns of phrase. Furthermore, they
are contrasting the "rural variant" of Thai tradi-
tional medicine, which they studied in the field,
with "the urban school that has received the
attention of most scholars up to now, and which is
generally regarded as THE medical tradition in
Thailand." Although the study of the urban variant is
not based on ethnography but only derived from
written sources, the comparison helps to build a
bridge between classical studies and ethnosciences.
Indianists will come across many Ayurvedic features
in Thai herbal medicine, and chapter 2 (The royal
tradition) will put them on the track, even if its
conclusion comes in the form of a warning not to
"constantly bring in random fragments from the
Ayurvedic tradition to explain bits and pieces of
the Thai tradition (p. 33).

But the connection with Indian medicine and
Indian modes of thought is much deeper. This is not
manifest nor explicit; we are speaking of in-depth
structures. It is with great excitement that this
reviewer noticed and wishes to record here a striking
convergence between Brun's & Schumacher's structural
findings and his own work on South Indian drugs
Take for example the arrangement of ingredients (I₁,
I₂, I₃, ..., Iₙ) and diseases supposed to be cured
(D₁, D₂, D₃, ..., Dₙ) in typical prescriptions of
the same family, the same curing range, as illus-
trated in their table 6 (p. 205): this is a clear
example of what this reviewer, commenting on similar
configurations in Ayurvedic complex formulas, would
call "polythetic classification", after Rodney
Needham (the Oxford anthropologist): prescriptions of
the same family have a number of Is and Ds in
common, but with lapses, overlaps, and uncertainty.
Similarly the cognitive "map" of diseases illus-
trated in a series of figures (fig. 13 through 25,
pp. 59-95) truly is an example of "facet design",
which compares with the Ayurvedic one in detail,
when the Indianist undertakes to "map" diseases
according to the specific theory of the three
rogamārgas—the three paths of diseases (the
central or digestive system, the peripheral system
of six tissues plus the skin, and the marmasthi-
sandhi): same combination of overlappings and polar-
thetics.

Dr BRUN and Dr SCHUMACHER seem to have reached
this structural interpretation through purely em-
piric ways. This reviewer came to the same conclu-
sions from the opposite direction. Dialogue begins!

REVIEWED BY FRANCIS ZIMMERMANN
glosses

over
glosses

Priya Vrata SHARMA

CARAKA-SAMHITA, Volume III: Critical Notes
(Sûtrasthâna to Indriyasthâna)
Varanasi: Chaukambha Orientalia, 1985
x-414 pp. Rs. 175-oo

Prof. Priya Vrata Sharma is the Doyen of Ayurvedic studies in India. Any student of Ayurveda will have to refer to, ransack, scrutinize the numerous publications of this outstanding scholar, who renewed completely the study of classical nighantu-s and was the first to propose well-argued and convincing emendations of the Sûruta and Caraka texts currently in print. One of our readers, who intends to join IASTAM because he finds the Newsletter useful, told me, however, that our book reviews were generally too kind and too laudatory. Yes! This is our choice, to promote a spirit of enthusiasm in our field of studies. And we shall be all the more enthusiastic about Priya Vrata Sharma's usual qualities of indigenous meticulousness and scholarship, since there is NO-ONE else in the West to have undertaken like P.V. Sharma to peruse and translate the medieval commentaries, or to compile from galhaga, from Cakrapâgditatta, etc., the most interesting glosses.

If criticisms must be voiced, they should be addressed to the publishers: bad paper, bad printing, bad editing, bad price. We are looking forward to a time when printing and publishing in Varanasi will modernize. True, publishing should remain a craft, and not become an industry, especially in Benares where it should fit the Pandit's style of thought. But, precisely, the strength of P.V. Sharma's scholarship lies in the perfect accuracy of his quotations, which is spoilt by misprints and erratic typography.

The first two volumes of P.V. Sharma's CARAKA-SAMHITĀ contained the Sanskrit text, a complete English translation, and a number of most useful appendices and indexes. They were published in 1981 and 1983. Although the translation does not supersede the Jambagar translation (1949), this set of two volumes is absolutely essential to all libraries. They are the first books to buy for one willing to build a personal library on Ayurveda. Volume III, which is now under review, draws from all accessible Sanskrit commentaries a large collection of glosses, that are printed as footnotes in the original Sanskrit language and then translated into English and arranged in the form of a continuous commentary. The subtitle of the book "Critical Notes" is misleading. This reviewer fails to see in which sense they can be said to be "critical", except for being the result of a choice among all glosses offered by the commentatorial or scholastic tradition. The Pandit's style of thought, combined here with modern skills in translation and philology, is at its best, and what Priya Vrata Sharma truly gives us in this book is his dipîka, his own elucidation composed in the traditional style but in English.

This book is not self-explanatory; it must be used in conjunction with other sources of authoritative glosses, in the course of specific, limited inquiries on particular points, words or phrases. Each and every quotation, and the translation attached, represents a challenge to the few other scholars working on the same texts. The English is not always grammatical, and the selection of materials quoted from Cakrapâgditatta and others is often too fragmentary to be acceptable. We can only give a couple of instances here. Two of the most important siûka-s in Caraka, Sûtrasthâna I, are 75 & 76 that oppose the manas as kriyâvant (possessed of motions) to the âtman as kartr (agent); see A. Comba, "Caraka... and Vaîsêṣika philosophy," in G.J. Meulenbeld & D. Wujastyk, eds., Studies on Indian Medical History, Groningen, 1987 [To be reviewed in the next issue], p. 50. An important passage in Cakrapâgditatta's commentary justifies this distinction. It is absent in P.V. Sharma's notes, which thus appear as truncated. At the same time he makes very useful terminological remarks on the verses just before and just after these ones. Let us take another example in the realm of pharmacology. Commenting upon Caraka, Sûtrasthâna XXVI, 67-73 Cakrapâni explains why the purgative action of dantī is lost when this drug has been soaked in water; see G.J. Meulenbeld, "Reflections on... pharmacology," in the book just quoted above, p. 75: there is in water an "impediment" (Meulenbeld's transl.) which prevents the purgative action from manifesting itself. Hence there is no need (Cakrapâni argues against the Mîmamsaka-s) to postulate a separate purgative power: the purgative power of dantī is inherent in the substance itself. P.V. Sharma reproduces here only three words of the passage (his n. 3, p. 234) which say that drugs manifest their specific action only if there is no impediment, but he omits the example (dantī soaked in water) and inserts (his n. 2, p. 234) a sentence which was coming only later in Cakrapâni's text and bears upon a different argument. Total confusion! The paraphrase of this passage by Ram Karan Sharma & Bhagwan Dash, Caraka-Samhita (With English Transl. & Critical Exposition based on Cakrapâgditatta...), Vol. I, Varanasi: Chaukamba Sanskrit Series Office, 1976, p. 479 by contrast was excellent. Philological debates are welcome in Ayurvedic studies. Priya Vrata Sharma makes them possible.

REVIEWED BY FRANCIS ZIMMERMANN
**Obituary**

D V Subba Reddy

Professor D.V. Subba Reddy, IASTAM Honorary Fellow, died on February 18, 1987 at the age of 87. His death is a great loss to the field of Medical History in India. After completing his studies at Madras Medical College, Prof. Reddy started his career as a professor of physiology, but soon he evinced great interest in the history of medicine under the influence of Henry E. Sigerist. His first achievement was to establish the Indian Association of History of Medicine at Madras, and to launch the Indian Journal of History of Medicine. Due to his untiring efforts, a Department of History of Medicine was opened at Osmania Medical College, Hyderabad, of which he became the first director and professor. The Department later came to be known as the Indian Institute of History of Medicine. In this institute, he developed a special library, which can be said to be unique not only in India but in South and South-East Asia as a whole, and a museum of medical history. He was the author of several hundred articles and about twenty monographs.

Emeritus Professor of History of Medicine at Osmania Medical College, Prof. Reddy was associated with the National Commission for the History of Sciences in India, and for several years he had been the Secretary of the Telugu Bhasha Samithi, which published the Telugu Encyclopediia in sixteen volumes.

The task of editing the Bulletin of the Indian Institute of History of Medicine has been carried on by his disciple Dr B. Rama Rao, Editor of the Bulletin and Assistant Director of the Indian Institute of History of Medicine, Osmania Medical College Buildings, Putibowli, Hyderabad 500007, India.

---

**CONFERENCES**

MAY 22-24, 1988, Bangkok
First World Congress on Oriental Medicines and Yoga, President Shiriram Sharma, Vice-Presidents G.F. Barabino and K.M. Parikh, Secretaries T.R.R. Kurup and Romesh Sharma.

MAY 26-29, 1988, Singapore
First Asian Conference on Pharmaceutical Education, Research and Drug Industry, President Shiriram Sharma, Vice-Presidents K.M. Parikh and Alfred S.C. Wan, Secretary T.R.R. Kurup, including a workshop on "Medicinal and Aromatic Plants" (Convenor Dr R.B. Arora, Director, Institute of History of Medicine and Medical research, Hamdard Nagar, New Delhi 110 062, India) on May 27-28 only.

Both conferences in Bangkok and Singapore are promoted by the same "marketing consultants and conference organisers", Orient Medica Congressi, 23 Karan Nagar, Jammu-Tawi 180 005, J & K, India, and in both cases the international organizing secretariat is directed by Dr T.R.R. Kurup, Department of Pharmaceutical Sciences, Faculty of Science, National University of Singapore, Lower Kent Ridge Road, Singapore 0511.

Dr K.M. Parikh is the kingpin of IASTAM-INDIA in Bombay; he played an essential role in founding the Indian Chapter of IASTAM, and he is the publisher of IASTAM-INDIA Newsletter.

---

**Kyoto Chinese Science**

We regret that inordinate delays in producing the two 1987 issues of the Newsletter resulted in our being unable to announce a number of international meetings in due time.

Although this information comes too late to be more than simply a matter of record, the INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE HISTORY OF SCIENCE IN CHINA should be mentioned, which was held from October 31 through November 5, 1987 in Kyoto, Japan. The list of the main speakers (expressing themselves either in Japanese or in Chinese) is most impressive: YABUUCHI Kyoshi, YOSHIDA Mitsukuni, YAMADA Keiji, XI Zezong, OU Shiran, ZHEN Weidong, MA Kanwen, LI Di, GUO Husheng, HO Peng Yoke, Nathan SIVIN, Paul O. UNSCHULD, NAKAYAMA Shigeru, OHTSUKA Yasuo, PAN Jixing, AKAHORI Akira, MURAKAMI Yoichiro, YOSHIDA Tadashi, HASHIMOTO Keizo, MIYAJIMA Kazuhiko.

The proceedings of the Conference are being published in the form of bound copies of the original papers which speakers sent to the Organizing Committee, the address of which is:
Research Institute for Humanistic Studies, Kyoto University, 47 Higashi Ogoracho, Kitashirakawa, Sakyo, Kyoto 606, Japan

---

**JUNE 15-19, 1988, Changsha, Hunan, China**

International Symposium on the Study of Mawangdui Medical Books.

[On the Mawangdui Medical Books, see a review by Dr Catherine DESPEUX, Co-Editor of IASTAM NEWSLETTER, in Newsletter no. 9, November 1986, p. 12]

Sponsored by the Hunan Association for Science and Technology, Institute for the Study of Changsha Mawangdui Medical Books, and Hunan College of Traditional Chinese Medicine.

Languages: English and Chinese.

The 5-day meeting will include lectures or invited papers, contributed papers, special visits and cultural events, and a sightseeing tour of Changsha.

CONTINUED IN PAGE 15
Paul U Unschuld
interviewed by Dr. Narendra S. BHATT

From the interview with Prof. Paul U. UNSCHULD, the President of IASTAM, conducted by Dr. Narendra S. Bhatt and published in IASTAM-INDIA Newsletter, April-June 1986 (See above, p. 10), we selected Questions and Answers nos. 4 & 5, which treat of interactions between Asia and the West in the study of traditional medicine.

Q. What is the role of traditional systems of medicine in Western society? What are the salient features, in your opinion, of these systems that are important to the present health care delivery in the West?

A. We have to distinguish here between Europe and the United States. In Europe various indigenous systems of traditional medicine continue to be applied by the population and by physicians. In addition, during the past two or three decades Ayurvedic and Chinese concepts of health care have found entrance into European health care. Thus, in almost every town in Germany, for instance, you will find physicians or other health care practitioners offering so-called "Chinese medicine", which is mostly acupuncture. Numerous societies have been founded in Europe supporting the spread of Asian traditional medicine, but an antagonism persists in the relationship between the proponents of an increased utilization of Asian ways of health care, and those who see no reason to adopt such "exotic" thoughts and practices. The final impact of traditional Asian medicine on European health care cannot be estimated yet. Far too little is known to Europe of, for instance, ancient Indian and ancient Chinese medicine. It would be an exaggeration if one were to state that traditional Asian medicine plays an important role in European health care; it may be important for many individuals, but does not show up statistically yet. In the United States you have a similar situation with the sole difference that virtually all European and indigenous American-Indian ways of traditional health care have lost the degree of importance that they enjoyed well into the 19th and even early 20th century. Currently, a number of Americans not only discover traditional Asian medicine but also rediscover traditional American-Indian and European medicine. The impact of such tendencies on American medicine seen as a whole is still negligible though.

Q. It is observed that the interest in these systems is mainly by anthropologists, sociologists or those interested in the study of different cultures. Also, there are groups in scattered places that have undertaken the study in their own way and with their own interest. Also, mostly the medical profession has still remained alienated from these systems. Can you give an explanation? What are the chances in future?

A. In central Europe, two or three centuries ago already, physicians have been quite interested in improving their therapeutic armamentarium by adopting some Asian ways of health care. It is only in recent decades that they were joined by social scientists, such as anthropologists, sociologists, and historians. It is, of course, far more difficult for physicians burdened with their daily clinical routines to study traditional Asian medicine in depth. Physicians prefer short and easily understandable advice that helps them in treating this or that illness. They have little time to learn Sanscrit or Chinese, and study Asian medical philosophy. And yet, it is quite surprising how many physicians, in Germany, in France and other European countries have developed a long-term interest in Asian traditional medicine. On the other hand, social scientists have the time to

CONTINUED IN PAGE 16

CONFERENCES

CONTINUED FROM PAGE 14

Information: Mr. Bai Jianwei, Hunan Association for Science and Technology, 1 Dong Peng Road, Changsha, Hunan, China.

JUNE 4-6, 1989, Italy
Third World [i.e. Worldwide] Congress of Yoga, Ayurveda and Traditional Medicine.
Information: Mr. G.F. Barabino, I.A.A.M., Villa Era, Via Rivetti 61, 13069 Vigliano Biellese (VC) Italy.

Personal teaching
ANANDA E. WOOD

Knowledge before Printing and after,
The Indian tradition in changing Kerala
Delhi: Oxford University Press, 1985

This is an anthropological study (inspired by Prof. Milton Singer and his colleagues at the University of Chicago) on the transmission of traditional knowledge through direct personal contact and with little use of external communications media. The author is a freelance communications expert. The setting is in Kerala, South India. The main body of the book consists of a few historical records that he was able to find in Kerala, to translate from Malayalam, and to comment from the angle of cultural history. Two of these documents concern traditional medicine. The first one is not
Dr Khalilur Rahman Bin Abdul Kareem,
President of IASTAM-MALAYSIA
43-B Jalan Jejaka Sembilan
2 Miles Jalan Cheras, Taman Maluri
P.O. Box 6053 Pudu, Kuala Lumpur, Malaysia

Dr Kenneth G. Zysk,
Treasurer of IASTAM-NORTH AMERICA
Department of History and Philosophy
Eastern Michigan University
Ypsilanti, Michigan 48197, USA

Dr Ming-Tsuen Hsieh, Treasurer of IASTAM-TAIWAN
China Medical College
Taichung, Taiwan, China

INTERVIEW
Paul U Unschuld

CONTINUED FROM PAGE 15
study Asian medicine, and they are the ones who
publish their views, and hence gain visibility.

DR BHATT: As President of IASTAM, what are your
plans for the development of these systems?
DR UNSCHULD: IASTAM was founded to support the
study of traditional Asian medicine; IASTAM cannot
plan to develop any system. One of the great strong
points of IASTAM is, and this advantage should
never be forgotten, that it unites people from many
different countries, from many different academic
disciplines, and from many different realms of
applied medicine, be it traditional or "modern".
IASTAM is, therefore, an ideal forum for the
exchange of ideas and knowledge ...

BOOK REVIEW
ANANDA E. WOOD
Knowledge before Printing and after
Delhi, 1985

CONTINUED FROM PAGE 15
unknown; it is taken from V. Nagam Aiya, The
Travancore State Manual, Trivandrum, 1906. The
second one is the life-story of a Brahmin phys-
ician's son recorded by Dr Wood himself in the
field. More generally, a wealth of informations
is provided on traditional education, which bears
upon Ayurvedic studies and careers. For example,
a most interesting chapter describes the Kotuṇṇallur
(Cranganore) centre of traditional learning and
the life story of Ṭeṭur Kṛṣṇa Piṣāṭti, a famous
scholar who edited (among other Sanskrit and Magi-
pravālam classic texts) the Sahasrayogam, an Ayur-
vedic pharmacopoeia.